

78-88

翻譯人才之培育與 基礎語文教育

周中天

臺灣師範大學

行政院新聞局為配合進行「挑戰2008：國家重點發展計劃」，進行了「臺灣翻譯產業現況調查研究」。研究結果發現，翻譯服務的需求面與供給面上，不論是政府機關、翻譯服務之相關企業、軟體本土化企業、出版社、雜誌、平面及電子媒體等，都面臨翻譯人力不足、譯員水準不佳的問題；培育翻譯人才的教育機構則大嘆優秀教師難覓；任教翻譯科目的教師，也憂心學生能力不夠。

翻譯人才的條件，主要包括精湛的中外文能力，還有純熟的相關專業領域知識。要培養這樣的人才，無法期待速效，也沒有捷徑可循；唯有從基本的語文課程中給予穩健扎實的訓練。本文建議，在外語教學上，與其提早開始兒童英語課程，不如減少班級人數、增加上課時數、減少教師基本教學鐘點、尤其要改善師資培育制度，確實提升師資水準。在中文教學上，更要從語言政策上確立中文的主體地位，給予應有的教學資源，在各項課程規劃及考試中，一定要維護中文的優先地位。對於一般媒體的語文使用，也要加強輔導，不再默許語文謬誤積非成是。至於語言與相關知識的結合，則有賴充實大專學校專業語文課程。

關鍵詞：翻譯人才、語言政策、語文教育

周中天，臺灣師範大學翻譯研究所教授。

通訊作者：周中天，106 臺北市和平東路一段162號，臺灣師範大學翻譯研究所。E-mail: t22022@cc.ntnu.edu.tw

壹、前言

在傳播科技的發展帶動下，世界各國的交流日益頻繁；爲了不在全球化的浪潮中被淘汰，各國紛紛加緊增強國際交流的能力。我國在行政院推動的「挑戰2008：國家重點發展計劃」諸多項目中，名列第一的，就是：「營造國際化生活環境，提昇全民英語能力」；其具體作法上，除了要律訂法規用語譯名標準化、推動各級政府機關建立內外環境之雙語設施、還要養成翻譯人才供需機制（行政院經濟建設委員會，民92年）。這可看作是政府對於翻譯產業以及翻譯教育工作的重要宣示，令人振奮。民國九十三年，行政院新聞局進行「臺灣翻譯產業現況調查研究」。本研究由臺灣師範大學翻譯研究所以及臺灣經濟研究院共同執行，以訪談、問卷等方式，對臺灣地區之翻譯產業，從需求面以及供給面加以訪查（行政院新聞局，民93年）。接受訪查的對象，包括提供翻譯服務之翻譯社112家、其他提供翻譯服務的企業（如移民公司、企管顧問公司）115家、軟體本土化公司8家、廣播電視節目後製公司23家、出版社與雜誌社406家、平面及電子新聞媒體5家、自由口譯員53人、開設翻譯課程之大學系所101個、中央政府部會下屬一級機關123個、地方政府機關25個，規模之大可謂空前。

此一研究中，除了對臺灣的翻譯產業規模以及運作情況加以調查，也試圖發現翻譯產業所面臨的問題。經過一年的研究，成果報告已經公佈，研究中對於翻譯產業之現況及發展前景，提出了詳細的分析與建議。

此研究中，各項調查結果都顯示，翻譯產業要求突破發展，除了在產業政策上、政府制度各方面須要有配合改進的作法，更基本的問題在於人才的培育。而翻譯人才的培育，還是得從國家語文教育的政策規劃與執行中找出根本解決之道。

本文之研究動機，在歸納前述研究中有關翻譯人才需求之結果，說明翻譯人才供需失衡的情況；

並試圖從基礎語文教育的範圍中，就如何提升翻譯人才水準提出建議。人才之培養有賴教育，我國十餘年來已經開始再大學以上開設翻譯課程，但大學或是研究所階段的翻譯課程，重點在翻譯能力與技巧之訓練，甚或翻譯理論之開展研究，其先決條件是學生必須先具備紮實的語文能力；如果基礎語文教育鬆動，大學以上的翻譯專業課程，不論多麼完備，也是無法培養優秀翻譯人才的。因此，本文重點將檢討我國現行教育體制中語文課程之規劃及實施情況，探討其值得改進之處，以期能在長遠的規劃上，有助於翻譯人才之培養。

貳、翻譯人才不足是營造雙語環境最大阻礙

在前述研究中，各類受訪對象，大多認爲翻譯人力不足，是工作環境中的重大困擾。以下歸納各類受訪者的回應。

一、翻譯社及其他從事文字翻譯業務之業者

翻譯社及其他從事文字翻譯業務之業者（如移民公司），對於翻譯產業發展的看法，都提到缺乏專業領域之翻譯人才，是極大的問題。

臺灣的外國語文教育以英文及日文爲主，德、法、西、韓次之，其它語文的教育資源極少。而目前的翻譯工作亟需各種領域專業的整合，但是一般學校的外語課程多強調語文的訓練，外語教學與各項專業結合，仍有待加強。

翻譯社受訪者在回應問卷時表示，從事翻譯業務面臨的問題，依序爲同業削價競爭、客戶將翻譯業務交予大陸譯者或其他提供翻譯服務之相關企業、譯者能力不足、及缺乏專業領域諮詢對象。針對譯者的問題，翻譯社業者較爲頭痛的問題包括：要求稿費過高、專業知識不足、外語能力不足、及中文文字表達能力不足等。

其他從事翻譯服務之相關企業受訪者在回應問卷時表示，其翻譯業務面臨問題依嚴重程度分，依

序為譯者工作份量波動情況嚴重、譯者能力不足、及譯者需兼做其他非翻譯業務影響翻譯作業。針對譯者的問題，較嚴重的為：專業知識不足、中文文字表達能力不足及外語能力不足。

二、軟體本土化之業者

軟體本土化業者，在提到對產業的發展趨勢看法時，除了提到：客戶將翻譯業務交予大陸譯者或相關企業、專有名詞翻譯無標準可循、同業削價競爭外，也特別提到，缺乏特定外語人才是翻譯業務所面臨的一大問題。業者表示，軟體本土化業務，不只是單純的文字轉換，其中涉及許多資訊科技相關知識。因此，很多業者表示，同時具備軟體資訊相關知識、英文理解力及中文表達能力的譯者並不多。

關於譯者問題方面，主要問題為專業知識不足、外語能力不足、及中文文字表達能力不足。

三、廣播電視節目後製公司

廣播電視節目後製公司於訪談中一般提出的問題包括：經營規模太小、同業削價競爭，此外也對優秀的譯者供不應求感到困擾。

影視節目字幕翻譯與一般的文件及書籍翻譯之形式不同。影視節目字幕翻譯，不只是將影片的劇情內容逐句翻譯出來，譯文還要符合影片播放的時間及畫面規格。譯者在翻譯時，需要融入劇情之情境，嗅出文字的氣味，才能傳神又不失真地將劇情以中文表達出來。可惜的是，很多人低估其專業性，導致整體品質難以提升；相對而言，具備能力的譯者可能會選擇報酬較高的工作。因此，業者表示市場上優秀的譯者太少。

針對譯者的問題方面，廣播電視節目後製公司受訪者在問卷中表示，較嚴重的問題依序為：中文文字表達能力不足、專業知識不足、外語能力不足。

四、出版社與雜誌社

一般出版社內部多未雇用全職譯者，實際的文件翻譯工作往往委託自由譯者執行。各家出版社無法和特定的譯者簽定編制內任用合約，因為出版社每個月出版的圖書翻譯類別不一，需有不同專長的譯者負責翻譯。

大致上來說，出版社業者所提到的困難包括：

（一）優秀譯者不易尋找

臺灣的翻譯市場一直存在一個錯誤的觀念，認為外文能力好的譯者，翻譯品質也相對好。其實在翻譯市場上有很多欠缺經驗的譯者都有中文歐化的現象，譯文與原文間難以達到「形異神似」、「貌離神合」的理想，甚或辭句不通順，文筆不流暢，讓出版社編輯潤稿修改負荷大增。

（二）跨領域之圖書翻譯人才難覓

較專業的原文書涉及太多艱深的專業知識，不是一般譯者所能勝任。這類的原文書籍，常需要找實務界專業人員，例如：醫生、律師或相關科系之專家翻譯。但實務界專業人員，由於報酬和付出不成比例大多不願意翻譯。在退而求其次的情況下，業者會尋找相關領域之在學學生翻譯，雖然在學學生能掌握專業術語，但在中文語意的表達上卻不盡理想，因此跨領域的譯者不易尋求。

（三）大陸譯者低稿酬對臺灣譯者造成威脅

為了解決翻譯人才不足及翻譯稿費負擔過重的問題，有些圖書出版社至大陸尋找價錢低而翻譯品質中等或不錯的譯者從事圖書翻譯。與大陸的譯者合作之優點在於稿費低廉、語種齊全、準時交件。缺點在於兩岸文化、語言及翻譯觀念的差異。大陸譯者的翻譯技巧偏向「異化」(foreignization)、「直譯」(literal translation)，譯文充斥著英文語法，此種翻譯技法，在大陸譯界頗受歡迎認同，但是卻令臺灣一般中文讀者感覺生硬難懂。但即使如此，仍有業者表示，為成本考量，不排除繼續和大陸譯者合作，這將嚴重衝擊臺灣的譯者及未來圖書



翻譯的品質。

問卷調查中，出版社業者表示面臨的問題依嚴重程度分，依序為譯者能力不足、缺乏專業領域諮詢人員、及缺乏特定外語人員。

營利性雜誌社面臨的整體問題，依序為譯者工作份量波動情況嚴重、缺乏專業領域諮詢人員、及審稿與編輯人力不足。

非營利性雜誌面臨之整體問題，依序為缺乏特定外語人員、員額不足導致工作份量過重、審稿及編輯人力不足、及無固定編制譯者。

關於譯者的問題，出版社受訪者問卷中表示，依序為專業知識不足、中文文字表達能力不足、及譯者要求稿費過高；營利性雜誌社受訪者表示，問題依序為專業知識不足、外語能力不足、及譯者要求稿費過高；非營利性雜誌社表示，問題依序為中文文字表達能力不足、譯者要求稿費過高、及外語

能力不足。

五、平面及電子媒體

平面及電子媒體主管在訪談中表示，也紛紛提到新聞編譯工作常面臨的問題之一，就是跨領域專業人才不足，以及編譯人員的中文表達能力不足。

優秀的新聞編譯人員，需要具備英文的理解力、新聞的敏銳度和專業素養，且能快速正確地閱讀外電稿並即時編譯。新聞編譯必需把新聞專業知識、國際關係、各國文化背景融入字裡行間，然而國內具備多種專長之優秀新聞編譯人員供給不足，且普遍存在中文文字表達能力不足及新聞專業素養不足等問題。

此外，新聞編譯人員都具有英文的專長，英文閱讀及彙整重點的速度都不錯，但中文表達能力較英文差，且專業知識不足。



對於譯者方面，新聞媒體受訪者表示，問題依序為中文表達能力不足、專業知識不足、及外語能力不足。

六、政府部門

政府機構缺少專職翻譯人員，大部分的翻譯工作依賴委外。

少數有專職翻譯人員的機關，礙於規定，面臨翻譯人力編制有限、工作時間不夠彈性、薪資偏低等障礙，使得翻譯良才難覓，人員工作負荷沉重，而有專職翻譯人員流動率大之現象。由於政府機關必須由通過公務人員考試者才可任職，因此要招考專業翻譯人才實屬不易，且政府部門翻譯人員之薪資結構與一般公務人員不同，薪資不高難留任好譯者是一大隱憂。

有些機關沒有專職翻譯人才，將翻譯工作交由外語能力佳之員工兼做。由於內部人力有限，通常已有日常行政工作，也並非翻譯專業出身，對於各項專業領域之翻譯方式標準也不一，故常有品質參

差的現象。有些單位欲自行培養專業外語人才，但因養成不易，面臨緩不濟急之窘境。

至於未設專責翻譯單位之政府部門，其翻譯工作往往委外辦理，此時，就會面臨翻譯品質不一的問題。民間翻譯社品質參差不齊，而政府採購案受價格標之限制，更是翻譯品質低劣之主因。

七、大學院校的翻譯課程

臺灣各大學院校於93學年度，專設翻譯系所共六所；英文相關科系開設翻譯課程的，共有62所（其中英文系30所、應用英語系32所），其他外文科系開設翻譯課程的有35所（計日文系16所、法文系5所、德文系4所、西班牙文系4所、俄文系2所、土耳其語系1所、義大利語系1所、韓語系1所、阿拉伯語系1所）；總計全臺灣的翻譯科系以及外文科系開設翻譯課程的，超過100所以上，數量上可謂極多。

因為開設翻譯課程的系所包括翻譯系所、英（外）文系、應用英文（語）系，以及其他外語

系；其對於翻譯課程之重點目標，各有特色。翻譯系所最重視的目標為「培養學生翻譯技巧」、「提供翻譯練習機會」、「激發學生翻譯興趣」，三者並列第一。而英（外）文系的理想翻譯課程目標前三項分別為「提供翻譯練習機會」、「內容與實務結合」、「課堂採小班教學」。至於應用英文（語）系所的理想課程目標排名依序為「提升學生外文能力」，而「傳授學生翻譯理論」、「培養學生翻譯技巧」、「內容與實務結合」，則並列第二。在其他外語系中，重視的翻譯課程目標為「提升學生外文能力」與「培養學生翻譯技巧」。大致可以發現，翻譯系所是以翻譯技能的增進為主要教學目標，技職體系的應用英（外）文系則多將翻譯課程作為提升學生外文能力的手段。

但是，不論是哪一類型的科系，在開設翻譯課程所遇到的困難上，「優秀師資難覓」是公認的最嚴重問題，其次才是經費、設備等行政問題。本次調查發現，七成（73%）的應用英（外）文系計畫增聘翻譯師資，而英（外）文系恰好相反；原因可能是傳統的英（外）文系師資已趨向飽和，而且有的系所不認為翻譯為專門的學科，只要受過英美/外文、語言學，或英語/外語教學訓練之教師皆可授課。但是不論系所對增聘翻譯師資態度如何，優秀翻譯教師難覓乃是不爭的事實，

另一方面，擔任翻譯課程的教師，在教學上所感到最困擾的問題，前三項依序為「學生外文程度不夠」、「學生專業背景知識不足」，以及「學生中文程度不夠」。此結果亞洲其他國家的情況相似。何慧玲（2003）曾研究日本、韓國、新加坡、泰國與馬來西亞的翻譯政策與教學，結果亦指出翻譯教學中的主要障礙為語言能力不足。

八、翻譯人才的缺乏與培育

綜合此項研究之發現，政府機關對於翻譯需求所面臨的問題，在十六項可能問題中，首推翻譯人

力不足、其次則是審稿及編輯人力不足；此兩項之比重，遠超過其他因素。

從事文字翻譯工作之企業中，對翻譯人力需求所面臨的問題，提供翻譯服務之相關企業、軟體本土化企業、出版社、營利性雜誌都將「譯者專業知識不足」列為第一大問題；提供翻譯服務之相關企業、廣播電視後製公司、非營利性雜誌、以及平面新聞媒體則將「譯者中文文字表達能力不足」列為第一大問題。有趣的是，各種從事文字翻譯工作之企業都沒有將「譯者外語能力不足」列為首要的問題；它們多將「譯者專業知識不足」、「譯者中文文字表達能力不足」並列為最大的問題。原因應該是，這些單位主要的翻譯工作是英譯中，所以對外文能力的要求，並沒有做特別強調。

培育翻譯人才的教育機構，包括翻譯系所、英（外）文系、應用英（外）文系、其他外語系，在提到翻譯課程面臨最大的問題時，一致將「優秀教師難覓」列為第一，超過「學校人事政策之限制」、「經費不足」等因素。而翻譯教師面臨的教學問題中，首推「學生外文能力不夠」、其次為、「學生背景知識不足」、「學生中文程度不夠」，此三項的重要性，遠超過其他十餘項可能困擾。

不論政府機關或是各類型的提供翻譯服務的業者，在從事翻譯工作時，都有各自的困擾，例如翻譯業者往往擔心翻譯員要求稿費過高、本地或大陸同業削價競爭；政府機關則苦於工作量大、經費編制均感不足。但是該項研究中，各類受訪對象，幾乎異口同聲將人力不足列為首須克服之問題。需求翻譯服務之機構或提供翻譯服務之廠商，都將翻譯人員水準不佳列為主要問題；學校機構苦於優秀教師難求，翻譯教師憂心學生能力不佳。可見人才培育，已成為我國翻譯產業將來發展成敗之關鍵。該項研究中，所發現產業政策與經營管理上的問題，固然都有待解決，本文則特別就翻譯人才質量不足的現象，從基礎語文課程的規劃提出改進建議。

參、從基礎語文教育上培養翻譯人才

任何人才不足的問題，都絕對沒有辦法一朝一夕之間解決。翻譯人才的培養，也一定是多年的工夫，才能見到成效。因此，翻譯人才的培養，應該從中小學基本的語文課程開始，按部就班，確實改進；否則，即使大學廣設翻譯課程，如果學生沒有深厚語文基礎，無論以什麼課程設計或教學方法，恐怕都無法達成預期的教學目標。事實上，前述新聞局研究專案中，發現數十所大學翻譯課程，大都面臨優秀師資難覓、學生程度不足的窘境，即可知問題的嚴重，必須從基礎語文教育中求解決。

有關翻譯的水準，主要分為「語文能力」、「專業知識」兩部分。其中語文能力又包括中文、外文兩部分。其實中文、外文、專業知識此三項是彼此相互為用的，真正優秀的翻譯人才，必須兼備三方面的條件，還要融會應用。一般而言，要在這三項中任何一項有所成就，都需要多年的琢磨精練；想要三者兼備，更是難上加難。但是，如果要真的培養優秀翻譯人才，就不能不積極面對，唯有務實地在教育上積極改革，才能期望成功。

一、外文能力

外文能力（尤其是英文能力）的培養，一向是大家關心的話題。近年來，有人常引用托福成績等來指稱我國學生英語的學習成效不彰，更是引起普遍的焦慮（周中天，民91a；林依蓉，民92）；不論政府或民間，都有各式各樣的活動，推動英語教學，幾乎形成了全民運動；例如推動提前開始學習英語、大量引進外籍教師、推廣各式英語能力檢定、要求大學設定英語成績作為畢業門檻等。其實多年來，我國的英語教育培養了許多的人才；國家競爭力也在亞洲名列前茅。要求突破進步，自可在教材教法上紮實地改進，無奈近幾年來的社會潮流多追求立竿見影的速效，不肯在基本功夫上努力。以下提出一些提升英語能力的基本作法。

（一）提昇英語能力必須從根做起

對於現在一般大學生英文程度不佳，政府提出了各種的補救改進計畫。教育部除了以各項補助，設法提升大學院校英語教學品質外，還要求學校設定英文成績作為學生畢業門檻^{註一}。這樣的政策下，自然看到許多學校積極增加設備，或是舉辦各種五花八門的校園活動，讓人看得目不暇給；而為了符合通過英文能力檢定的要求，許多學校索性引進補習班的課程，以通過全民英檢為英語教學成效指標。以往教育主管機關一直希望消除的「考試領導教學」現象，現在竟然成了政策鼓勵的作法。

事實上，目前學生英文程度高低懸殊的兩極化現象明顯，大學以上學生如果英文程度低落，顯然在中小學階段的英語學習就受到了挫折，甚至已經放棄，只靠頭痛醫頭的補救教學是無法奏效的。要提升英文能力，唯有從英語啟蒙教育的品質改進開始做起。

（二）英語啟蒙教育關鍵是品質、不在早晚

目前對於學習英語的一個重大迷思，是認為「越早開始越好」，所以近年來，各級政府紛紛將開始進行英語教育的年級降低。現在教育部已經不敵各方壓力，宣佈從九十四學年度起，全面自小學三年級開始實施英語教學。而各地方政府為了取悅家長，更是紛紛爭先恐後，提前自小學一年級或二年級起實施全面英語課程（戴維揚，民91）。大家對於英語的如此重視，似是全民英語能力提昇的契機。其實，仔細觀察現在的英語課程，小學一週兩節課，國中三節、高中四節；而每一班級人數高達

註一 聯合報93年9月9日報導：根據全民英檢網站（www.gept.org.tw）統計，已有臺大、交大、世新等卅餘所大專校院採用全民英檢當成全校或外語科系畢業門檻，要求大學生畢業前應具一定英語能力。

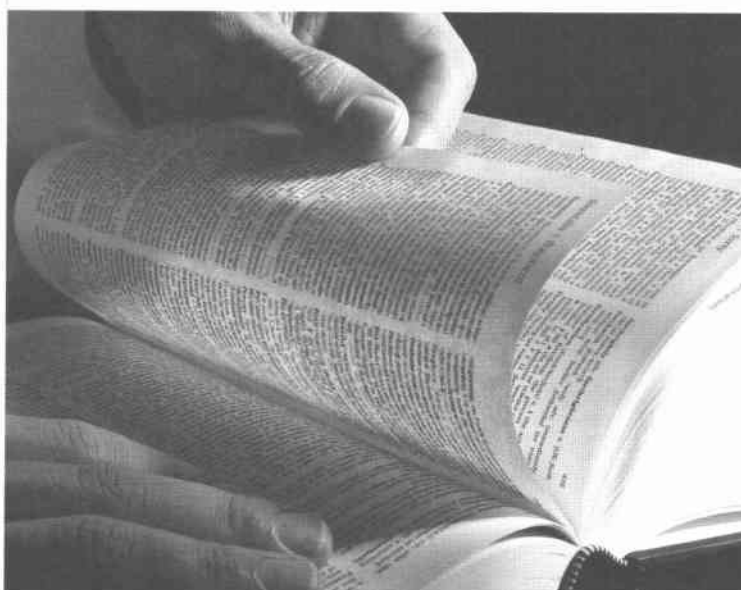
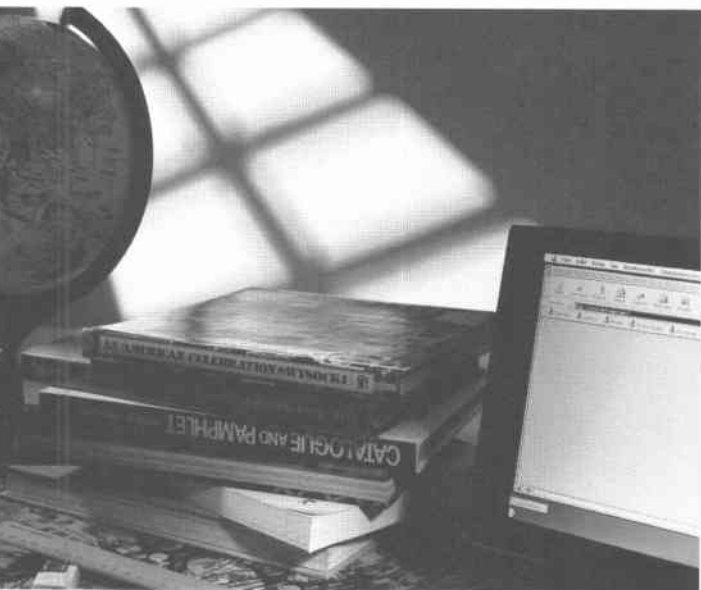
三十餘人以上；中小學教師每週授課基本時數二十餘節。在這樣的條件下，即使不斷提前開始學習英語的年級，想要提昇英語教學的品質與水準，仍是緣木求魚。更大的問題是，新的師資培育法，廣設教育學程，準教師人數增加，素質相對低落，在學校需求員額緊縮的壓力下，反而造成大批流浪教師，形成社會問題。此一情況，已經開始使得優秀青年視尋求教職為畏途，轉而另求其他發展，教師素質逐漸降低，恐怕是我國英語教育最大隱憂所在。面對龐大的流浪教師數量，教育部對策竟然是，將所有師範校院與教育學程的師資培育量逐年減招百分之五十。被稱為解決師資培育過剩的「鋸箭法」（黃有志，2004），實不為過。現在終於有立委建議應該直接取消各校的教育學程班，回歸師範院校的專業師資訓練（立委李慶安網站，2004）；但願亡羊補牢，時猶未晚。

（三）英語知識與運用不可偏廢

我國的英語教育，以往一直為人所詬病的一項問題，是教學上太重視知識的講解傳授、忽略實用能力的培養。這幾年來，常聽到的對於英語教育的

批評，多集中在「學了幾年英語，還不能開口」上，因此許多英語課程都強調如何教學生跟老外對話。其實，國人學習英語的目的不應只限於開口而已；如何從報刊論著中吸取新知、如何藉文件報告表達己見，如何藉書信往返與外國人折衝，都須要嚴謹的文字造詣，不是「脫口秀」那種花拳繡腿的工夫。現在如果以為提升英語能力，只是讓學生敢於開口，忽略基本功夫的鍛鍊，所得效果可能是矯枉過正。要避免這種情況發生，還是有賴受過專業訓練、教學理念正確的老師，逐步引導，才能收效。

綜合以上幾點，要突破我國英語教育的困境，唯有切實改進中小學英語課程，放棄無限制提早開始英語課程的迷思，從加強師資培訓、增加上課時數、推行小班教學、減少教師基本教學時數等務實的方向努力；另一方面，要教師、家長都共同體認，語言學習無法一蹴而及，必須消除揠苗助長的不當心理，按部就班地幫學生逐漸開展建構英語能力，才能減少學生在英語學習上的挫折，避免再產生英語學習成績兩極化的畸形現象（周中天，



2002b, 2002c)。

二、中文能力

相對於英文教學，我國近年的中文教育，更可以用飽受摧殘來形容。年輕一代的中文程度低落，中學生寫一篇短文能不出現錯別字的已屬難得，要看到文意通順、說理清楚的，簡直如鳳毛麟角，其原因當然與整個文化環境的變遷有關。各種新型的通訊傳播工具取代了閱讀與書寫的功能，兒童成長過程中，在日常生活裡受到文字洗禮的機會愈來愈少。一般傳播媒體內容，也經常錯誤百出，讓人見怪不怪。尤可歎的是，政府措施上，一再宣揚與國際接軌之重要，不遺餘力推動英語之餘，對中文教育卻壓抑貶低猶恐不及。

原先的國小課程中，國語時數是中低年級每週十節、高年級每週九節，幾佔全部課程的三分之一至二分之一。自從九十年度起實施的九年一貫課程，竟然大幅縮減國語科時數，以納入英語、鄉土語言等新科目，現在國語文教學每週分配的時數只有三節到五節不等（參見國民中小學九年一貫課程綱要）。另一方面，政府擴大公務人員考試增加英語科目的範圍，卻逐步在國家考試上廢考國文，加以在傳播科技發展以及政治局勢演變下，中文學習環境日漸不利，現在的國小課程將國語科目的時數再刪減一半以上，學生從小學習三種以上語言，最後可能未見其利，先蒙其害。

要挽救中文教育的危機，首先在政策上必須確定中文的主體地位。不論政治意識如何判斷，都無法否認臺灣數百年來一直是中文的社會，即使日據時代，民間學習中文、延續文化的努力一直未曾中斷。在此一環境下，中文是臺灣學生最有條件學好的語文，如果不能把握優勢條件，努力學習，反而輕忽放棄，恐怕所有的學習活動都將受到束縛，將來的工作、專業，都將受到莫大損失。具體言之，中小學校課程中，不但要恢復國語文科目之應有教

學時數，還要加強中文教學方法的改進，讓中文不只是學科與基本溝通工具，更是高層次思考分析的基礎。在各項課程規劃及考試中，一定要維護中文的優先地位。文教主管機關對於一般媒體的語文使用，也要加強輔導，不要讓種種語文謬誤積非成是，造成反教育的效果。

三、專業知識

翻譯人員從事的工作，不只限於語文，更需要配合專業知識。要培養大量語文能力優秀，又具專業知識的翻譯人才，從根本作法上，應該是讓中英文語文教育與專業訓練結合。也就是說，語文教育的內容不應只限於字詞、語句的練習，而必須配合實際的內容，形成「內容本位」(content-based)的生活化學習。這也是前述英文教育品質提升的一大關鍵，必須從師資訓練上務實推動。目前，許多技職院校設置了應用英文系，但是囿於學生程度，所開設的科目多數仍是以培養一般英文技能為目標。

根據經驗，各種科系都可能有若干中英文程度俱佳的學生，翻譯人員的培養，應該不侷限於外文教育的領域中。各個專業領域課程，都可以考慮開闢專業語文與翻譯學程，一方面藉此提升學生專業英文能力，一方面可在各類專業人才中，選出語文素養優秀的，接受翻譯訓練。

肆、結語

翻譯是多種語言與專業知識結合的高層次活動，其水準的關鍵是人才，而人才的培養必然要靠務實的、長遠的教育，沒有任何捷徑可循。我國的中、英文教育，雖然以往都有相當的基礎，但是不容諱言，也都面臨著極大的困局。唯有積極地在課程規劃、師資培育、教學方法上作完整的配合，才能從根本上培育出數量充足、水準優秀的翻譯人才。

參考文獻

- 行政院新聞局民(93)。臺灣翻譯產業現況調查研究。
民94年2月15日，取自：<http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=20751&ctNode=1867>
- 行政院經濟建設委員會民92)。挑戰2008：國家重點發展計劃。民94年2月15日，取自：<http://www.cepd.gov.tw/2008/>
- 周中天(民91a)。慎防集體英語焦慮症--從托福成績的比較說起。中央日報，民91年1月19-20日。
- 周中天(民91b)。英語學習勿強求速效。敦煌英語教學雜誌，34，48-50。
- 周中天(民91c)。不當教學讓1/3學生放棄英文。聯合報，民91年7月1日，第15版。
- 林依蓉(2003)。臺灣正鼓勵瘋狂學英文。新臺灣週刊，399。
- 黃有志(2004)。師資培育與「考訓用」三合一政策。政大社科院政策論壇，131。
- 戴維揚(民91)。國小英語課程的沿革與展望。中等教育雙月刊，53(2)，32-51。
- 立委李慶安網站。民94年2月15日，取自：<http://myweb.hinet.net/home7/dianelee8211/1-1page/1-1-041011.htm>

初稿收件：民國94年2月17日

完成修正：民國94年2月25日

正式接受：民國94年3月1日■

The Training of Translation/Interpreting Practitioners and Basic Language Education

Chung-Tien Chou

National Taiwan Normal University

As a part of the national project of “Challenge 2008-National Development Plan,” the Government Information Office conducted a survey in 2004 on the translation industry in Taiwan. The results show that the common concern of the providers and clients of translation services, including government institutes, translation agencies, software localization firms, publishers, and mass media, is the insufficient supply of high quality translators. Higher education institutes have a hard time recruiting translation instructors, and instructors in turn complain about the low competence of the students.

The quality of translators/interpreters lies in the strong language competence and profound knowledge, which can not be nurtured overnight. It is suggested that innovation should start with a clear national language policy that upholds the status of the Chinese language. Curriculum reform is essential in elementary and secondary schools to increasing the teaching hours of both the Chinese and English courses, reduce the class size, and train more capable language teachers. English for specific purposes (ESP) courses should be provided to incorporate domain knowledge in language teaching.

Keywords: translation/interpreting practitioners, language policy, language education